

**THE CORDOBA INTERNATIONAL SCULPTURE SYMPOSIUM  
AN EULOGY TO THE GREAT OMEYA MOSQUE**

In 2001 I went to Andalusia with my children for the first time and then sent proposals for a symposium to the ayuntamientos (mayors offices) of Granada, Cadiz, Seville and Cordoba.

Only Cordoba showed interest, but further communication proved impossible.

Again in Andalusia in October 2003, I spoke with Andrés Ocaña, the Deputy Alcalde in charge of town planning, who mentioned a possibility if it was placed in the sector sur, which is the poor part of town.

Passing over the Guadalquivir the next day, I was astounded to see one of the best symposium sites in the world : a newly created island opposite the Botanic Gardens.

It would be a curving composition of stones pointing like an arrow to the great Omeya Mosque one kilometer upstream and would use the same hard honey-coloured sandstone that constituted that magnificent triumph of architecture, spirituality and mathematics,

The Cordoban painter Pilar del Pino at this stage became instrumental in the success of the project. She introduced me to Jose María García, the

architect, who became its technical director.

Under a quarter moon at midnight, in the Plaza de la Corredera in Cordoba, it was she who strongly encouraged Andrés Ocaña to back the symposium.

Another architect, Pedro Caro, created a brilliant report accompanied by his photos to convince the waverers.

We then faced three beautiful big problems :

A. To find a working quarry -the Roman and Arab quarries of Cordoba still exist but no longer operate- that would provide us with the same golden sandstone as the Mosque.

B. To obtain permission from the Quadalquivir Administration (although the island is within the town, it comes under the direction of this authority) to place the symposium on the island.

C. To get the twelve stones, each weighing sixteen tons, across the river and to erect them on the island.

After three months of searching all over Andalusia, I found a quarry at Montalegre near Albacete that had the right stone.

The permission from the river authority was another dramatic three-month struggle. It was finally granted grudgingly on the 16th February.

They also gave us permission to build a causeway 40 meters across the river to enable us to take the stones and cranes over to the island - but only for a week.

This took place during a week of driving rain which cut truck access to the quarry for four days and gave us a lot of fun erecting the rocks (when they finally arrived) on the now muddy island.

The Cordoba genius Francisco Luque, a sculptor far superior to Botero, declined to participate, as he had never before worked in stone. So I chose the brilliant Mohamad Bajano and Majid Jammoul from Syria, the home of the Omayyads;Gualtiero Mocenni from Italy; Tony Basbous from Lebanon;Zhivko Sedlarski from France;Nagi Farid from Egypt;from Catalunya, Joaquín Rifa Castro, Frederic Gómez and Fernando Pinto;José María and Cristo Serrano from near Cordoba;and myself.

The Cordoba School of Dance and Drama proved a great creative source for the project and for myself - I completed three thousand drawings and

[Continues on page 2 >>](#)

twelve bronzes there as studies for my sculpture. At my exhibition opening there on 16th Dezember, the bailarinas performing between my bronze sculptures made the metal dissolve until these began dancing with them !

The School of Carpentry built a raft for the sculptors to reach the island every day, but for a joke, a week before we were to begin, the irresponsible river authority removed the water from the river, delaying the project and causing untold problems.

The difficult hand-carving -without machines as at all my symposia- began on 1st of May, with a

week of rain followed by the incredible Cordoba heat in which we worked twelve hours a day seven days a week, to complete five months' work in seven weeks.

My sculpture, being the one closest to the Mosque -the jumping-off point for the magical space between it and the sculptures- is of the right leg of the brilliant bailarina Helvia Ruiz Diaz. She is the only person in Cordoba who could jump the kilometer to the Mosque.

Juxtaposing different cultural disciplines I discovered an open up, unheard-of and unstructured creativity, so I invited Cordoban

poets, musicians and dancers to perform on the island among the sculptors as they progressed.

Thirty-five of these bailarinas performed to baroque music between the sculptures at sunset on 17 June before an audiences of fivehundred people to inaugurate the symposium.

Public access to the island will be by boat from the Botanic Gardens. A fabulous documentary was filmed of the day-by-day progress of the symposium by the documentary-maker Pep Modelo.

We are now awaiting both the boat and the film to be commissioned by the Cordoba City Council.



Transport



Sculptures



The island

April, 2005

Lawrence Gundabuka

[Castellano/spanish/Spanisch <<](#) [Language/Sprache/Idioma : English/Englisch/Inglés](#) [>>Deutsch/German/Alemán](#)

[Back / Atrás / Zurück / Retour](#)

[-Contact- Contacto- Kontakt: lg@free.de](#)

[Website copyright & Author : P@C](#)

[Top](#)

**DAS INTERNATIONALE CORDOBA SKULPTURENSYMPIOSIUM  
EINE LOBREDE AUF DIE GROSSE OMEYA MOSCHEE**

Im Jahr 2001 kam ich mit meinen Kindern zum ersten Mal nach Andalusien and verschickte danach Vorschläge für ein Symposium an die Ayuntamientos (Bürgermeisterämter) von Granada, Cadiz, Sevilla und Cordoba.

Nur Cordoba zeigte Interesse, aber eine weitere Kommunikation schien nicht machbar.

Zurück in Andalusien im Oktober 2003, sprach ich mit Andrés Ocaña, dem Bürgermeister, der für die Stadtplanung verantwortlich war, der eine Möglichkeit erwähnte, wenn es im südlichen Teil stattfinden sollte, welches der ärmere Teil der Stadt ist.

Als ich den nächsten Tag über den Guadalquivir fuhr, war ich überrascht eine der besten Lagen in der Welt für ein Symposium zu sehen : eine neu geschaffene Insel gegenüber den botanischen Gärten.

Es würde eine geschwungene Zusammensetzung von Steinblöcken sein, die wie eine Pfeil auf die grosse Omeya Moschee einen Kilometer flussaufwärts zeigen würde und aus dem gleichen honigfarbenen Sandstein bestehen würde, der diesen grossartigen Triumph der Achitektur, Spiritualität und Mathematik bildete.

Die Malerin Pilar de Pinto aus Cordoba wurde an diesem Punkt entscheidend für den Erfolg des Projektes. Sie stellte mich Jose María García vor, dem Architekten, der der technische Direktor wurde.

Unter einem Viertelmond um Mitternacht, auf der Plaza de la Corredera in Cordoba, war sie es, die Andrés Ocaña stärkstens ermutigte, das Symposium zu unterstützen.

Ein anderer Architekt, Pedro Caro, erstellte einen brillianten Bericht, zusammen mit seinen Photos, um die Zauderer zu überzeugen.

Wir standen dann drei wunderbar grossen Problemen gegenüber :

A. Einen Steinbruch zu finden, der in Betrieb war -die Römischen und Arabischen Steinbrüche von Cordoba gibt es immer noch, aber sind nicht mehr in Betrieb- und der uns mit dem gleichen goldenen Sandstein versorgen würde wie die Moschee.

B. Eine Erlaubnis der Quadalquivir-Verwaltung zu bekommen (obwohl die Insel innerhalb der Stadt ist, befindet sie sich unter der Direktion dieser Behörde) das Symposium auf der Insel

durchzuführen.

C. Die zwölf Steine, jeder mit einem Gewicht von sechzehn Tonnen, über den Fluß zu bringen und sie auf der Insel zu errichten.

Nach drei Monaten Suche in ganz Andalusien fand ich einen Steinbruch bei Montalegre nahe Albacete der die richtige Steinart hatte.

Die Erlaubnis der Flußbehörde war ein weiterer dramatischer Drei-Monatskampf. Sie wurde schließlich am 16. Februar widerwillig erteilt.

Sie gaben uns ebenfalls die Erlaubnis einen Damm 40 Meter über den Fluß zu bauen, damit wir die Steine und die Kräne auf die Insel bringen konnten.

Dies fand während einer Woche heftigen Regens statt, der den LKW-Zugang zum Steinbruch für vier Tage abschnitt und uns eine Menge Spaß beim Aufstellen der Steine auf der dann schlammigen Insel bereitete.

Das Genie von Cordoba, Francisco Luque, ein weit besserer Bildhauer als Botero, lehnte es ab teilzunehmen, da er nie zuvor mit Stein gearbeitet hatte. Daher wählte ich den brillianten Mohamad

Bajano und Majid Jammoul aus Syrien, der Heimat der Omeyyaden; Gualtiero Mocenni aus Italien; Tony Basbous aus dem Libanon; Zhivko Sedlarski aus Frankreich; Nagi Farid aus Ägypten; aus Katalonien, Joaquín Rifa Castro, Frederic Gómez und Fernando Pinto; José María und Cristo Serrano aus der Nähe Cordobas; und mich selbst. Die Tanz- und Dramaschule aus Cordoba erwies sich als eine kreative Quelle für das Projekt und für mich selbst - Ich stellte 3000 Zeichnungen und zwölf Bronzeskulpturen her als Studien für meine Skulptur. Zu meiner Ausstellungseröffnung am 16. Dezember, schienen die Ballerinas zwischen meinen Bronzeskulpturen das Metall aufzulösen bis diese mit ihnen zu tanzen begannen ! Die Zimmereischule baute ein Floß für die Bildhauer um jeden Tag die Insel zu erreichen, die unverantwortliche Flußbehörde aber entfernte aus

Spaß eine Woche vor Beginn das Wasser aus dem Fluß, verzögerte das Projekt und verursachte ungezählte Probleme.

Das schwierige manuelle Bildhauen -ohne Maschinen wie auf allen meinen Symposien- begann am ersten Mai mit einer Woche Regen gefolgt von der unglaublichen Cordoba Hitze in der wir zwölf Stunden am Tag, sieben Tage die Woche arbeiteten, um eine fünfmonatige Arbeit in sechs Wochen zu beenden.

Meine Skulptur, die der Moschee am nächsten ist, der Absprungspunkt für den magischen Raum zwischen ihr und den Skulpturen- ist das rechte Bein der brillianten Ballerina Helvia Ruiz Diaz. Sie ist die einzige Person in Cordoba, die den Kilometer zur Moschee springen könnte.

Im Gegenüberstellen verschiedener kultureller

Disziplinen entdeckte ich ein sich Öffnen unbekannter und unstrukturierter Kreativität, daher lud ich Poeten, Musiker und Tänzer aus Cordoba ein, um auf der Insel zwischen den arbeitenden Bildhauern ihre Kunst aufzuführen.

35 dieser Ballerinas tanzten zu Barockmusik zwischen den Skulpturen bei Sonnenuntergang am 17. Juni vor einem Publikum von 500 Personen, die das Symposium in Augenschein nahmen.

Der öffentliche Zugang zur Insel wird per Boot vom botanischen Garten aus sein. Ein fabelhafter Dokumentarfilm vom täglichen Fortschritt des Symposiums wurde von dem Dokumentarfilmer Pep Modelo gedreht.

Wir warten jetzt auf die Genehmigung des Stadtrates von Cordoba für sowohl das Boot als auch den Film.



Transport

April, 2005



Skulpturen

Übersetzung : Karl O.Peschke



Die Insel

Text : Lawrence Gundabuka

[English/Englisch/Inglés <<](#) [Language/Sprache/Idioma : Deutsch/German/Alemán](#) [>>Castellano/spanish/Spanisch](#)

[Back / Atrás / Zurück / Retour](#)

[-Contact- Contacto- Kontakt: lg@free.de](#)

Website copyright & Author : [P@C](#)



## EL SYMPÓSIO DE ESCULTURAS INTERNACIONAL DE CÓRDOBA

### UNA EULOGIA A LA MOSQUEA GRANDE DE OMEYA

En el año 2001 salí la primer vez con mis hijos a Andalucía y mandaba después propósitos para un symposium a los ayuntamientos de Granada, Cadíz, Sevilla y Córdoba.

Solo Córdoba mostraba interés, pero una comunicación futuro no parecía hacible.

Otra vez en Andalucía en Octubre 2003, hablaba con Andrés Ocaña, el alcalde, que era el responsable para el planeamiento de la ciudad, que mencionaba una posibilidad, si era situado en el parte sul, que es el parte pobre de la ciudad.

Cuando paseaba el próximo día sobre el Guadalquivir, fui sorprendido de ver una de los mejores sitios del mundo para un sympósio : una isla novamente creada en oppósito del jardin botánico.

Seria una composición curveada de bloques de piedras, que mostraria como una flecha en dirección de la grande mosquea Omeya un kilómetro arriba el rio y consisteria del la misma piedra arenal de color de miel, que formaba esta triúmfo grande de arquitectura, espiritualidad y matemática.

La pintora Pilar de Pinto de Córdoba era decisiva en este momento para el éxito del proyecto. Ella me presentaba a Jose María García, el arquitecto, que seria el director técnico.

Em bajo de una quarta de luna en la media noche, en la Plaza de la Corredera en Córdoba, era ella, que animaba fuertemente Andrés Ocaña, a suportar el sympósio.

Un otro arquitecto, Pedro Caro, creaba un reporte brillante, junto con sus photos, para convencer los cautivos.

Después nos enfrentabamos a tres problemas miraculosamentes grandes :

A. Encontrar una cantera, que seria en función - las canteras romanas y árabas de Córdoba todavia existen, pero no más estan en función- y que nos proveeria con el mismo piedra arenal de oro como la mosquea.

B. Recibir un permiso de la administración del Guadalquivir (en obstante que la isla es dentro de la ciudad, se encuentra bajo la dirección de esta administración) para ejecutar el sympósio en esta isla.

C. Transportar las doce piedras, cada un con un peso de dieciséis toneladas, sobre el rio y erigir las sobre la isla.

Después de una búsqueda de tres meses en toda la Andalucía encontré una cantera al lado de Montalegre cerca de Albacete, que tenía la piedra apropiada.

El permiso de la administración del rio era otra lucha dramática de tres meses. Era concedido finalmenta con repugnancia al 16 de Febrero.

Nos daban también el permiso de construir un dique 40 metros sobre el rio, que nos pudimos transportarlas piedras y las gruas a la isla.

Esto ocurría drante una semana de mucha lluvia, que cortaba el acceso de camiones a la cantera para quadro días y que nos hacia mucha gracia de erigir las piedras en la isla, que en esta altura era fongosa.

El génio de Córdoba, Francisco Luque, un scultor superior que Botero, rechazaba de partizipar, por que nunca antes trabajaba con piedra. Por esta razón escogía el brillante Mohamad Bajano y Majid Jammoul de Syria, la

pátria de los Omeyyados; Gualtiero Mocenni de Italia; Tony Basbous del Lebanon; Zhivko Sedlarski de Francia; Nagi Farid de Egipto; de Catalonia, Joaquín Rifa Castro, Frederic Gómez y Fernando Pinto; José María y Cristo Serrano cerca de Córdoba; y mi mismo.

La escola de danza y drama de Córdoba se probaba como una fuente creativa para el proyecto y para mi mismo -producia 3000 dibujos y doce esculturas de bronce como estudios para mi escultura. A la apertura de mi exhibición al 16 de diciembre, las bailarinas entre mis esculturas de bronce parecian de dissolver el metal hasta ellas empezaban de bailar con ellas !

La escola de carpinteria construaba una balsa, que los escultores puedan arribar cada dia a la isla, pero la administración irresponsable del rio

retiraba en broma una semana antes del inicio el agua del rio, retardaba el proyecto y causaba un sinnúmero de problemas.

La escultura manual difícil -sin máquinas como en todos mis symposios- empezaba al primero de Mayo con una semana de lluvia seguido del calor increíble de Córdoba en que nos trabajabamos doce horas al dia, siete días a la semana, para finalizar un trabajo de cinco meses en seis semanas.

Mi escultura, que es la mas cerca a la mosquea, el punto de salta para el espacio mágico entre ella y las otras esculturas- es la pierna drecha de la brillante bailarina Helvia Ruiz Diaz. Ella es la unica persona en Córdoba, que pudiera saltar el kilómetro a la mosquea.

En enfrontar varios disciplinas culturales descubria un abrir se de una creatividad incognita y instructorada, entonces invitaba poetas, músicos y bailarinos de Córdoba, para presentar su arte en la isla entre los escultores trabajandos.

35 de estas bailarinas bailaban con música de baroque entre las esculturas en el puesto del sol al 17 de Junio en frente de un público de 500 personas, que inauguraban el sympósio.

El acceso público a la isla seria por barca desde el jardin botánico. Un documental maravilloso del avance diario del sympósio es rodado por el documentarista Pep Modelo.

Esperamos el permiso de ajuntamiento de Córdoba tanto para la barca como para la pelicula.



Transporte



Sculpturas



La isla

Abril, 2005

Traducción : Karl O.Peschke

Texto : Lawrence Gundabuka